

172030



高級中學暫用課本

俄語

第一冊



人民教育出版社

209
602

前 言

本書供高中第一學年教學之用。

本書包括語音與課文兩部分。

語音部分分十八課，約需五週授完。這部分是使學生學會各個音和詞的正確發音，並使學生獲得讀和書寫的能力。為了練習讀寫，課內介紹了一些單詞和句子，但並不要求學生記憶。

課文部分共二十三課，約需二十八週授完。這部分包括日常生活與政治等方面的單詞三百一十八個。語法方面包括：名詞單數各格及複數一、二、四格；動詞未完成體三時；其他代詞、形容詞等也配合名詞作了簡單介紹。為了適應學生的接受能力，在語法部分只作了初步的介紹。為了便於學生復習，書後附有語法復習參考材料。

書中所給生詞的詞義一般只限於課文中的意義。

為了初學者便於區別詞類，前十課的生詞是按詞類排列的；為了教學上的方便，十一課以後是按課文中出現的次序排列的。

本書是在比較短促的時間內編寫的，同時我們的能力和經驗又很不夠，缺點恐所難免，敬希教師同志提出意見。

編者

一九五五，四，二五。

語 音 部 分

(发音和讀寫的課程)

第 一 課

俄語的字母共有三十三個，將在以後的各課里一一講到。

俄語的音分為元音和輔音兩種。表示元音的字母叫做元音字母；表示輔音的字母叫做輔音字母。在發元音時，呼出的空氣在口腔里不受阻碍而能順暢地通過，而在發輔音時，呼出的空氣在口腔里通過時則要遇到舌和唇等所造成的或大或小的阻碍。

輔音又分為兩種：發音時不振動聲帶的（即不帶噪音的）輔音叫做清輔音，而振動聲帶的（即帶有噪音的）輔音叫做濁輔音。

元 音 字 母	a, o
清 輔 音 字 母	t

I

II

at OT

a TO

ta TO

TOT

詞

a 而，可是

TO

TOT 那個

發音簡釋

a: 口張大，舌头不要抬起，舌尖接近下齒齦，但不貼上。與漢語拼音字母 a 的發音相似。

o: 口張得比 a 發音時小些，雙唇向前伸成圓形，舌后部向上抬起。與漢語拼音字母 o 的發音相似。

t: 舌前部貼住上齒，空氣將舌前部與上齒沖開即得此音。發音時，聲帶不振動。與漢語拼音字母 t 的發音相似，但送氣較少。



舌在發 t 時的狀態

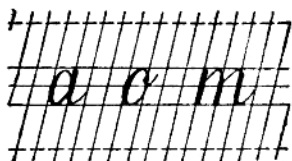
練習

1. 練習下列讀音:

ta, at, ot, to, tot

2. 按筆順順序練習書寫下列書寫體字母和詞:

a o m



第 二 課

元 音 字 母	у
濁 輔 音 字 母	м, д

I

ам ом ум
ад од уд
ат от ут
ма мо му
да до ду
та то ту

II

там тут
да дом

詞

там 在那里 тут 在这里
да 是, 是的 дом 房子, 家

發 音 簡 釋

у: 口微張, 雙唇比發 о 音時更向前突出, 舌後部向軟顎抬得更高些。與漢語拼音字母 u 的發音相似。

м: 雙唇閉攏, 空氣通過鼻腔出來, 聲帶振動。與漢語拼音字母 m 的發音相似。

д: д 和 т 的發音位置相同, 舌前部也貼住上齒, 空氣將舌前部與上齒沖開即得此音, 不過發音時必須振動聲帶。與漢語拼音字母 d 的發音相似。

練 習

1. 練習下列讀音:

там, тут, том, ум, дом, тот, да, та, то, до, ту, ду

2. 按筆画順序練習書寫下列書寫体字母和詞:

у м до

у м до

маи тут дои да

第 三 課

清 輔 音 字 母	п
濁 輔 音 字 母	б

I

ап оп уп
аб об уб
па по пу
ба бо бу

II

мама папа
пот бомба

詞

ма́ма 媽媽

па́па 爸爸

бо́мба 炸彈

пот 汗

發音簡釋

п-б: 双唇閉攏，微向前伸，气流冲开双唇而發音。發 п 音时，声帶不振动；發 б 音时，声帶振动。п 与漢語拼音字母 p 的發音相似，但送气較少；б 与漢語拼音字母 b 的發音相似，但必須振动声帶。

音節

音節是詞的組成部分。詞是按音節來讀的，每讀一个音節便要呼出一小股空气；每一个音節里必須有一个元音，但可以有一个或前后都有輔音，也可以沒有輔音。例如：а (而，可是)，то (那，那是)，там (在那里)，ма-ма (媽媽)。

重音

一个詞有兩個以上的音節时，其中必有一个音節在讀的时候要讀得比其他音節較重些(可讀得較長些)，这个讀得較重的音節叫做**重音音節**，而这个音就叫做詞的**重音**。重音用重音符号 «'» 表示，打在元音上。例如：па́па (爸爸)，бо́мба (炸彈)。

~~~~~  
【註】在重音音節之后的 а (如 ма́ма 一詞中的后一个 а) 要讀短 а 的音，即把 а 讀成短促而不清楚的音。

## 練 習

### 1. 練習下列讀音:

ап, аб, уп, ад, дат, ба, па, по, оп, об, дум, оба,  
да, та, то, до

### 2. 按筆畫順序練習書寫下列書寫体字母和詞:

б н

б н

напа есица нати на на

## 第 四 課

|       |      |
|-------|------|
| 濁輔音字母 | л, н |
|-------|------|

І

|    |    |    |
|----|----|----|
| ал | ол | ул |
| ан | он | ун |
| ла | ло | лу |
| на | но | ну |

## II

ПОЛ            ОН  
 ЛАМПА        НО

## III

Папа там.  
 То пол, а то лампа.

## 詞

ПОЛ            地板            ОН            他  
 НО            但是, 然而    ЛАМПА        灯

## 發音簡釋

л: 与漢語拼音字母 l 的發音相似。  
 發音時, 舌前部貼住上齒齦, 但在舌之  
 兩側与牙齒之間留有縫隙, 空气从縫隙  
 中流出, 声帶振动。



н: 与漢語拼音字母 n 的發音相  
 似。發音時, 舌前部貼住上齒, 空气从  
 鼻腔流出, 声帶振动。

舌在發 л 时的状态

## 句点和逗号

寫俄語時, 各詞之間須留下一点空白。句子寫完時, 須置  
 句点 [.]。句子內部可以置逗号 [,]。例如: Папа там. (爸爸  
 在那里。) То пол, а то лампа. (那是地板, 而那是灯。)

## 大寫字母

俄語字母有印刷体和書寫体兩種, 每种又都分为大寫和小  
 寫。印刷体是在書刊上用的; 書寫体是抄寫時用的, 从本課起

开始練習書寫体的大寫。 每个句子起首第一个字母都要大寫，  
如： Па́па там. (爸爸在那里。)

印刷体大寫和小寫的元音： Аа, Оо, Уу

印刷体大寫和小寫的輔音： Тт, Мм, Лл, Нн, Дд, Пп, Бб

### 練 習

1. 把下列的音節讀清楚：

то, до, ту, ду, та, да, ба, па, бо, по, бу, пу

2. 練習下列大小兩種書寫体字母和句：

*Aa Oo Uu Mm Tm*

*Aa Oo Uu Mm Tm*

*To Do Tu Du Ta Da Ba Pa Bo Po Bu Pu*

*To Do Tu Du Ta Da Ba Pa Bo Po Bu Pu*

*Папа там, а мама там.*

## 第五課

|       |          |
|-------|----------|
| 元音字母  | И и      |
| 清輔音字母 | К к, Х х |
| 濁輔音字母 | Г г      |

### I

|    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|
| ак | ах | аг | ка | ха | га |
| ок | ох | ог | ко | хо | го |
| ук | ух | уг | ку | ху | гу |
| ик | их | иг | ки | хи | ги |

### II

кто кот  
их бума́га  
ко́мната

### III

Кто он?  
Он па́па.

### 詞

|          |    |         |     |
|----------|----|---------|-----|
| кто?     | 誰? | их      | 他們的 |
| кот      | 公貓 | бума́га | 紙   |
| ко́мната | 房間 | и       | 和   |

### 發音簡釋

и: 口微張，唇舒展，張向兩旁，舌中部向上顎抬起，舌尖接近下齒。與漢語拼音字母 i 的發音相似。

н—г: 舌后部与軟顎接触, 空气冲出时, 則驟然分开. 發 к 音时, 声帶不振动, 与漢語拼音字母 k 的發音相似. 發 г 音时, 振动声帶, 与漢語拼音字母 g 的發音相似.



舌在發 к 和 г 时的状态

х: 舌后部与軟顎接近, 空气从其縫隙中通过, 声帶不振动, 与漢語拼音字母 h 的發音相似.

## 疑 問 号

如句子表示疑問, 則在句末置一疑問号 [?]. 如: Кто он? (他是誰?)

## 練 習

1. 練習下列讀音:

им, ин, ид, ит, кл, ил, иб, ни, ми, ди, ти, ли, пи, би

2. 將下列各詞用書寫体抄下來, 分成音節, 並标上重音:

комната, лампа, бумага, мама

3. 練習書寫下列字母和句, 並抄下課文中第三段:

Уи Кк Тт Хх

Уи Кк Тт Хх

Кто ты? Ты ел.

## 第 六 課

|         |
|---------|
| 元 音 字 母 |
|---------|

|        |
|--------|
| Э э, ы |
|--------|

### I

|    |    |    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|----|----|
| эм | эп | эб | эл | эн | эт | эд | эк | эх | эг |
| мэ | пэ | бэ | лэ | нэ | тэ | дэ | —  | —  | —  |
| ым | ып | ыб | ыл | ын | ыт | ыд | ык | ых | ыг |
| мы | пы | бы | лы | ны | ты | ды | —  | —  | —  |

### II

|      |      |        |
|------|------|--------|
| ты   | мы   | кни́га |
| э́то | и́ли |        |

### III

Кто там? Там ма́ма.  
 Это кни́га и́ли бума́га?  
 Это кни́га.

### 詞

|        |    |      |        |
|--------|----|------|--------|
| ты     | 你  | э́то | 这, 这是  |
| мы     | 我們 | и́ли | 或者, 还是 |
| кни́га | 書  |      |        |

### 發 音 簡 釋

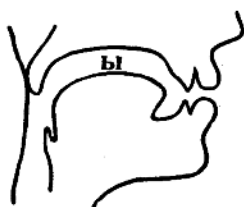
Э: э 与漢語拼音 ie 中的 e 的發音相似。發音時，口腔開度比發 и 時稍大，舌前部略抬起，但比發 и 時要低。（見圖）

- ~~~~~
- 【註】 1. э́то 中的 о 要讀弱 а 的音，即把 а 讀成短促而不清楚的音。  
 2. 元音 ы 一般不用大寫。

Ы: ы 音在漢語中沒有相似的音，發音時，口腔微張，口形與發 и 時略同，但整個舌頭稍向後縮，舌中部向上顎抬起。



舌在發 э 時的狀態



舌在發 ы 時的狀態

### 練 習

1. 讀熟下面的詞：

это, кто, он, мы, ты, или

2. 將下列各詞用書寫體抄下來，並標上重音：

бумага, книга, комната, лампа

3. 按筆順順序練習書寫下列字母和句：

Э э Ы ы

Э э Ы ы

Это гели, а это ксероксы.

Кто тут? Идем мы.

## 第七課

|       |         |
|-------|---------|
| 清輔音字母 | Ф ф С с |
| 濁輔音字母 | В в З з |

### I

|    |    |    |    |    |    |    |    |
|----|----|----|----|----|----|----|----|
| аф | ав | ас | аз | фа | ва | са | за |
| оф | ов | ос | оз | фо | во | со | зо |
| уф | ув | ус | уз | фу | ву | су | зу |
| иф | ив | ис | из | фи | ви | си | зи |
| эф | эв | эс | эз | —  | вэ | —  | зэ |
| ыф | ыв | ыс | ыз | фы | вы | сы | зы |

### II

вы      вот      стул  
стол    б́у́ква    ф́изик

### III

Кто это? Это ф́изик.  
Вот стул, а вот стол.

### 詞

|         |       |        |      |
|---------|-------|--------|------|
| вы      | 你們, 您 | вот    | 這就是  |
| стул    | 椅子    | стол   | 桌子   |
| б́у́ква | 字母    | ф́изик | 物理學家 |

### 發音簡釋

Ф—в: Ф 音和漢語拼音字母 f 的發音相似. в 在漢語中找不到類似的音. 發 ф 和 в 音時, 下唇貼近上齒, 呼出的空

气从縫隙中通过。發  $\phi$  时声帶不振动，發  $\psi$  时声帶振动。

c—з: 舌前部貼近上齒，使空气不断通过舌与上齒間構成的縫隙，並冲撞下齒。發 c 时声帶不振动，發 з 时声帶振动。c 音与漢語拼音字母 s 的發音相似。



舌在發 s 和 c 时的状态

### 練習

1. 練習下列各詞的讀音，並將課文中的第一段讀熟：

вы, вот, стул, стол, буква, физик

2. 書法練習：

*В в Ф ф З з С с*

*В в Ф ф З з С с*

*Вот книга, а вот булка.*

*Он математик, а физик тут.*

## 第 八 課

|       |   |
|-------|---|
| 半元音字母 | й |
|-------|---|

### I

йа    йэ    йо    йу

ай    эй    ой    уй    ый    ий

### II

бой            мой  
но́вый        тво́й

### III

Это мой стул, а то  
тво́й стол.  
Вот бума́га и кни́га.

### 詞

|        |    |       |    |
|--------|----|-------|----|
| бой    | 战斗 | мой   | 我的 |
| но́вый | 新的 | тво́й | 你的 |

### 發 音 簡 釋

й: 發音部位大致与 и 相同, 只是舌面更貼近上顎, 發音較 и 短促, 故又称为短 и. й 不能構成獨立音節, 只能和元音拼在一起。

### 練 習

#### 1. 練習下列拼音:

сво́й (自己的), ко́йка (吊床), си́ний (藍的), ма́й (五月)

【註】半元音字母 й 一般不用大寫。